

從雇農市集到雇農節—UNVERRE 小鎮的百年轉變

吳欣曄

Unverre 是法國中部羅瓦河流域 Eure & Loir 省份一個再平凡不過的務農小鎮，地廣人稀，幅員之廣聽說大過小巴黎，環繞小鎮一圈約莫 50 公里，根據維基百科的數據，小鎮人口大概有 1200 多人，超過 180 家農場，但每平方公里的人口僅 19 人，因為勞動力的流失，年輕人多往外地工作，而逐年遞減中。在這裡，大家總是開玩笑地說著，整個 Unverre 的家禽家畜應該比在地居民還多吧！

忠實觀眾看雇農節

平日靜謐、幾乎沒有訪客的小鎮每到六月，人煙漸升，這也表示小鎮年度慶典—雇農節(Fête de la Louée)即將到來！有幸連續四年參加，每年都在六月的第三個星期日於小鎮聖馬丁教堂前廣場(Place de l'Eglise Saint Martin)舉行。因為我的公婆 Marc & Valérie FROGER 是小鎮居民，也是活動委員會的成員，每當慶典前的週五傍晚返鄉經過教堂廣場，我跟先生都會看到婆婆隨著鎮民在廣場已搭起的舞台上做最後排練，或傳統舞蹈或短劇表演；公公和其他籌備人員走遍小鎮做最後場佈和場勘，這個時刻總讓我看到農家小鎮迷人的韌性與凝聚力。

星期日除了全天在小鎮的主要道路有二手市集(brocante)和兒童遊樂場(manège d'enfants)外，每年的節慶活動是早上十點半以做傳統禮拜(messe à l'ancienne)揭開序幕，十一點半左右有 Perche 地區傳統舞蹈(folklore Percheron)和喜劇小品(saynète)，十二點在小鎮私人城堡(Château des Grand'Maisons)門口有開胃酒餚(aperitif)，十二點半進入城堡草地田園午餐(repas champêtre)，午後兩點半開始又有一連串的舞蹈、歌謠和短劇表演，下午四點左右的主題遊行(défilé/parade)，最後以每年選定的主題舞蹈作結，並歡迎現場觀眾一同上臺跳舞謝幕。

2016 年的主題是古董車，一早就有各式各樣的年代古董轎車、農用車、軍車等等陳列在廣場和主要道路兩側(圖一)；2017 年是以 1950 年代為主題，里民活動中心附近有模擬駐紮的美軍軍營，因為二戰勝利後民生榮景



圖一：2016 年 Unverre 雇農節的主題是古董車。

漸起，鎮民以亮麗的美好時代穿著展現歡樂氣氛(圖二)；2018 年以電影音樂為主題，有《萬花嬉春》(1952)(Singin' in the Rain)、《愛蜜莉的異想世界》(2001)(la valse d'Amélie Poulain) 等等(圖三)，甚至草地午餐的佈置也以經典電影歌曲為主，並請來那卡西呈現新紐奧良爵士樂表演。你一定想像不到，每年主題的揀選、活動內容的發想、一次次的節目團練和彩排都是小鎮活動委員會 60 多位志工們(bénévoles de comité des fêtes)歷經半年協力完成的。雇農節至今已有 29 年的歷史，志工們的平均年齡在五十歲上下，是什麼樣的力量讓大家無怨無悔的付出？趁著今年(2019)6 月 16 日雇農節之前的活動綵排，週五晚餐後，我鼓起勇氣問了好幾位志工對於雇農節的演變與看法。

雇農市集

其實，這幾年我對雇農節最大的好奇是：為什麼節慶名稱為「雇農」(la Louée)？我的公婆雖然是居民，但皆不在此出生，彼此的家庭



圖二：2017 年雇農節主題是五零年代。(圖片來源：Mairie d'Unverre)



圖三：2018 年雇農節主題是電影音樂。

(先生的爺爺和外公那一輩)也非農家子弟，公公從鎮公所借回歷屆雇農節報導資料集，某一則多年前的報導專訪已故前鎮長 André HAMEAU(曾於 1977-2001 年擔任 Unverre 鎮長)和耆老阿公 Pierre DESCHARREAUX，他們說道：「雇農市集早在二十世紀初便存在，是早期農場主人與雇農的見面會，今日國家就業服務機構的前身(La Louée existait au début du XXe siècle. C'était le rendez-vous des patrons et des ouvriers de ferme. C'était l'ANPE, l'Agence Nationale pour l'Emploi, d'aujourd'hui.)」。至今已超過一個世紀之久。為了挖掘更多關於雇農市集的故事，公婆說：「妳趁今晚彩排人多去問鎮上的耆老們，從來沒有人問過他們這個問題。妳問的話，他們一定會很開心！」

果真，人才從公婆家走出去還不到廣場，至少三代都住在教堂旁、早期經營咖啡館的



圖四：中部 Eure & Loir 的 Beauce 地區，馬伕引馬匹至水槽喝水。(明信片來源 « Tu sais, charretier, c' était un métier ! » - attelage-patrimoine)

八十歲阿嬤級姊妹花 Odette & Thérèse CHAMBIER 坐在家門口和其他耆老聊天，我才剛向她們打招呼，她們便津津樂道：「早期根本沒有雇農節，是雇農市集(la Louée 或 foire aux domestiques 或 embauche des ouvriers agricoles)，地點就在教堂前廣場，一年有兩次。」另一位耆老阿公 Daniel 接著說：「一次在 6 月 24 日聖約翰日(Saint Jean)前後的星期日，雇農以協助夏秋農作收成(moissons)；另一次在 11 月 1 日萬聖節(Toussaint)前後的星

期日，徵人幫忙冬天照料家畜與春天農作播種(semailles)。」

「雇農市集在周日早晨四點就開始了，」Odette & Thérèse 說道。農家雇主(maître)聚集在市集尋找自願受雇、出租(se louer)勞力的雇農，活動委員會一員亦是公婆好友的 Hervé CAILLET 告訴我當時的農務需求：收成的季節(四個月：七月至十月)，需要男丁幫忙收割(faire les moissons)、整麥捆的農工(calvanier)、打麥(battre du blé)、堆稻草(faire les foin)、負責照顧馬(牛)匹和保養馬(牛)車的馬伕(charretier)/牛伕(bouvier)(圖四)、牧羊人(berger de moutons)；耆老阿公阿嬤 Daniel & Suzanne 則補充秋末到夏初這段時間(八個月：十一月至六月)，除了馬伕、牛伕、牧羊人等整年都有需求以外，還徵求男工幫忙砍柴(faire les bois)、整理燕麥(avoine)、春天播種(semer des grains)、顧田水整渠道(curer les fossés)。一整年都需要協助農場家務的女工(bonne)，



圖五：法國畫家 Léon Delachaux (1850-1919)作品 La Louée à Château-Landon (foire aux servantes)(圖片來源：www.leondelachaux.org)。



圖六：1900 年代於北法 Charolais 的雇農市集 la louée des gens de ferme (圖片來源：heraldie.blogspot.com)。

像是到戶外洗衣池洗衣服(*faire la lessive au lavoir*)、早中晚都要擠牛奶(*tirer/traire les vaches*)、照顧家禽家畜、為農家和雇農們煮飯等等。有從遠方來的流浪雇農，也有像年輕好友 Kevin GOUPIL 的曾祖父母輩，是擁有不少田地的務農世家，雇用僅有迷你田地而有空閒的農家鄰居。當然受雇者多會在市集上和雇主談好合約，是否包吃、包住、包盥洗衣物、包一週一休(週日)，議價一期四個月或八個月的薪資，通常在 600 到 800 法朗(*franc*)之間(約今日 90 到 120 歐元)，「夏天農收四個月的薪資幾乎等同冬藏播種八個月的，畢竟收割、打麥、堆稻草的工作比較辛苦」，André 和 Pierre 在當年報導上詳述著。雇主現場會給雇農幾個小銅板(*donner une pièce pour sceller l'accord*)或請喝一杯咖啡當作達成協議，然後互相握手表示簽訂合約(*le contrat soit "signé" par une poignée de main*)，市集的尾聲以夜晚的鄉村舞會(*bal*)作結，教堂前廣場的舞會可是好幾位耆老共同的回憶。



圖七：2019 年 Unverre 雇農節的主題是腳踏車。
(圖片來源：Mairie d'Unverre)

此外，市集當天還有流動攤販，多是販售雇農們所需的工作服和鞋子，多是黑色粗糙長短袖外衫(*gilet noir*)；亦有街頭手風琴手自售歌曲卡帶。全國各地早期都有雇農市集(圖五、圖六)，公婆家這一帶除了距離 12 公里的小鎮 Arrou 也舉辦外，就屬 Unverre 在當時最為著名。然而，專職農作的 Hervé 說道，二戰結束之後的 1950 年代，雇農市集漸漸消失，流動勞力因為曳引機耕耘機(*tracteur*)等動力機械的問世、畜力機械化而被取代。

雇農節的潮起潮落

Unverre 其實每年五月開始都有小鎮活動，1991 年，鎮長 André HAMEAU 提議將雇農市集這農村傳統納入年度活動的主題之一，並由當時的活動委員會主席 Eugene HAYE(大家都叫她 Gégène)主辦規劃，擔任木工與消防義工的 Guy JUBERT 和鎮長 André 共同編劇了雇農市集短劇(*sketches d'embauche sur la Louée*)，雇農節便從小小鄉村喜劇有了雛形。承襲在地的雇農市集一年兩次都在星期日，雇農節便固定在夏季同一天。1991 到 2004 年，每年選定不同的農務為主題，如：1998 年的農場、農場動物和農產品(*la ferme, ses animaux et ses produits*)、2001 年的農收：從舊式鐮刀到今日農具(*la moisson "de la faucille à nos jours"*)、2004 年的舊式耕耘機(*les tracteurs anciens*)。為了吸引不同年齡層與職業的觀眾，2004 年之後，雇農節轉型

為各類大眾主題，但節目主軸仍依循過往，運用不同主題帶入新意，像是 2006 與 2013 年的古董車(les voitures anciennes)、2014 年的從小麥到麵包(du blé au pain)、2018 年的電影(fête le cinema)、今年(2019)的腳踏車(tous à vélo)(圖七)等等。

天主教徒都在星期日早上進教堂做禮拜，雇農節最早便定調以早禱彌撒當作當日節慶開端，將各種雇農情節編寫成幽默對白；Hervé 說，早期農業社會，生活窮困，所以當日的節慶午餐也環繞在農家、窮苦、家庭共享的鄉村菜上，地點便借用教堂旁的城堡戶外草地，主菜非十八世紀以前法國家喻戶曉的窮人家鄉村料理(cuisine paysanne)—蔬菜燉牛肉(pot au feu)或蔬菜燉豬肉(potée)莫屬了，蔬菜燉牛肉則成為近三十年來雇農節田野午餐的傳統。因為雇農市集最後以舞會收尾，因此雇農節也穿插傳統豐收歌謠、Perche 地區傳統鄉村舞蹈或大巴黎都會舞蹈，最初由務農工作者 Francis LIGNEAU 統籌教學。



圖八：Perche 地區民俗舞蹈，女裝為白上衣、黑長裙；男裝為紅領巾、藍斗篷、黑長褲。



圖九：南法普羅旺斯傳統舞蹈。

耆老阿公 Francis 對雇農節有很深的感情，一邊看著大舞台上排練舞蹈的大家，一邊滔滔不絕地告訴我，將近三十年，大家跳著地方的人文資產—Perche 地區民俗舞蹈(folklore Percheronne)(圖八)、1840 年代從東歐波西米亞傳到捷克布拉格再到法國的雙人社交舞—波爾卡舞(Polka，又稱撲克舞)、以及十八世紀末源自法國上流社會並同時隨著波爾卡舞傳入 Perche 地區的方塊舞(quadrille des Lanciers，由四對男女面對面圍成方形，彼此交換舞伴、變換隊形的輕快舞蹈。)為了增加大家的新鮮感，Francis 於 90 年代初期曾帶領一群人特地至大巴黎地區學都會舞蹈。不只大人跳舞，小鎮七到八歲以上的小孩們也共同跳一支傳統舞蹈，至今依然如此，好友 Kevin 於 1999 年也曾參與兒童組演出；這四年下來，也看著 Jean-Michel 叔叔協同太太和女兒 Gabrielle 全家出動，透過舞蹈時光共享天倫樂。Francis 的小兒子，Marc-Antoine LIGNEAU 也遺傳了爸爸對民俗舞蹈的熱情，這十多年來已接棒雇農節民俗舞蹈負責人的任務。然

而，為了避免志工們年復一年跳著同樣舞步而心生倦怠，Marc-Antoine 總是上網尋找或打聽不同舞風，這幾年已帶領老老少少自我突破，嘗試 50 年代的美式搖滾 rock 'n' roll、愛爾蘭踢踏舞、南法普羅旺斯傳統舞蹈(圖九)(danse Provençale – Les Cordelles)、知名法國電影《雅各教士歷險記》(1973)(Les Aventures de Rabbi Jacob)的猶太裝扮片段舞蹈，婆婆媽媽們挑戰女扮男裝兼貼絡腮八字鬚。我問 Marc-Antoine：「舞蹈服裝與道具是鎮公所經費贊助的嗎？」他說：「服裝和道具都是活動委員會志工們自己動手縫製的，情義相挺、互相幫助。」婆婆好友、熱愛跳舞的耆老阿嬤 Mauricette PREHU 驕傲地告訴我：「每年的舞蹈發想與團練從一月底就開始，每週五晚上大家聚集在里民活動中心進行兩小時的舞蹈練習，每年也到附近小鎮 Brou 和 Yèvres 的老人安養院表演。」不只自我娛樂，也為了在雇農節呈現完美成果。

多位活動委員會志工一當就是大半輩子，我問了參與大半輩子的 Francis 大兒子、也是現任活動委員會主席 Nicolas LIGNEAU：「雇農節是如何規劃的？」他說：「每年年底委員會成員集思廣義並投票選出主題，各組別接著分頭準備，我們也在好幾個月前拜訪主題收藏家諮詢相關出借事宜。雇農節節目表是從週日早上教堂做禮拜開始。」無論是否為天主教徒，大家都依循這個傳統走。「接著有靜態的歌謠與傳統舞蹈，藉由露天餐敘交流鎮

民感情，用餐時刻請來專業表演者以熱絡氣氛(animer l'ambiance)，而近三、四年來決定在午後帶入動態主題遊行，活化小鎮。」他強調觀眾是否願意花一點小錢齊聚喝杯開胃酒或提早預約田園午餐(約 10 歐/人)很重要，因為這是雇農節唯一經費來源，每年少則 250 人，上至 500 多人留下來午餐，還好經費收入都勉強能大過開銷。鎮民與外來遊客的參與，都是志工努力宣傳行銷的成果。每年都看到公公 Marc 和主席 Nicolas 到處宣傳，我問他們小地方慶典是如何行銷？他們列舉：「地方報章雜誌新聞稿(圖十)、地方電台報導；鄰近鎮公所、學校、傳統市場、生鮮超市、各類商家，尤其麵包店放傳單；小鎮出入口幹道兩側張貼海報和招牌；鎮公所網站觀光資訊等等。」我注意到他們還會在汽車後玻璃窗上張貼宣傳海報(圖十一)，這在台灣很少見。可惜的是，小鎮幾乎沒有使用社群網站宣傳，節慶消息無法被轉貼到更遠的城鎮，因此遊客幾乎是鄰近城市來的。

看著正在排練的老老少少，熾熱的眼神與沒有距離感的談笑是如此令人著迷，是什麼原因讓他們願意經年累月無私奉獻？Francis 追憶：「看那些每年一起用木條搭建的大舞台、音控台、飲料吧台(chapiteaux)，近三十年的團隊合作(travail d'équipe)，也看到家人傳承。」Marc 說：「雇農節的籌備有來自不同聲音的包容交流、共享歡宴的情感與氣氛(convivialité)！」儘管我看著公婆這幾年來犧

牲無數私人時間、學習與異議交流溝通，都不減他們對節慶的熱情。Hervé 笑答：「雇農節呈現的是一種小鎮精神(esprit du village)，共享同歡(amuser ensemble)。」Nicolas 認為：「雇農節讓鄉村再生(revivre la campagne)。」已經高齡八十幾的退休小學校長亦是前活動委員會主席 Jean-Paul MARTINEAU 細說他印象最深刻的雇農節活動，是 2011 年的獵犬狩獵(chasse à courre)，在小鎮森林舉行，獵員帶著獵犬隊追捕獵物，是法國最古老的狩獵模式，狩獵結束會沿途吹響獵號(trompes de chasse)以示凱旋以及對森林的尊敬和感激。那年，根據 Marc 的印象，也是雇農節盛況空前的一年。這個節慶已經紮根 Unverre 近三十年，其重要性如小鎮靈魂(âme du village)般，透過觀察與訪談，可以感受到十年前的潮起，對比今年攤販、遊客、甚至居民參與感的減少，我也直白地詢問耆老和主要規劃成員們對雇農節的未來發展和想法。幾乎每一位都沒有隱藏地透露出擔憂的表情，小鎮人口老化；年輕人或因



圖十一：在汽車後玻璃窗上張貼宣傳海報。

為工作關係而移居外地，或因為新科技和新潮派對而對傳統節慶不感興趣；願意擔任志工犧牲私人時間的鎮民越來越少；現存籌備人員多扶老但較少攜幼參加，看的出來小鎮活動有世代傳承的斷層與迫於青年為養家餬口離鄉的無奈。

雇農節的潮起潮落

以自己的雙重身分視角，是對法國傳統文化有興趣的外來觀眾，亦同時與小鎮居民有親情連繫，我期許這個承襲百年前法國農業生活樣貌而生的雇農節老靈魂，這個活的、無形的法國文化遺產(patrimoine culturel immatériel 或 patrimoine culturel vivant)，仍持續根留於此，為小鎮獨挑未來年度活動大樑，亦或依附鄰近城鎮類似節慶而轉型回春。無論未來如何發展，我已期待明年三十周年慶的雇農節，伴著親友返鄉同歡。

(本文作者畢業於國立台灣師範大學歐洲文化與觀光研究所、法國昂傑大學觀光學院，現旅居法國)



圖十：地方報紙 l'écho republicain 新聞稿 - Quand la fête de La Louée fait son cinéma。